

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**“Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech”**  
2022-2023 academic year fall semester

**Seminar 3**

**Module I. Tenets of Translation Studies**

**Seminar 3: Summarizing training**

**Goals of the seminar**

1. Introduce formats of bilateral meeting
2. Explain peculiarities of compression in SI
3. Practice with sight translation
4. Practice 15 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the video about International Court of Justice
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Offline in the Room 322

**Video materials:**

The International Court of Justice celebrates UN75" Abdulqawi A. Yusuf | HagueTalks

[https://www.youtube.com/watch?v=e-zaaAu1Epw&ab\\_channel=HAGUETALKS](https://www.youtube.com/watch?v=e-zaaAu1Epw&ab_channel=HAGUETALKS)

**The text:** The harm to children is irreparable': Ruth Etzel speaks out ahead of EPA whistleblower hearing

<https://www.theguardian.com/environment/2021/sep/12/ruth-etzel-epa-whistleblower-hearing>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002